

## РАЗДЕЛ I. ЭТНОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 811.133.1

DOI: 10.18413 / 2313-8912-2015-1-3-4-9

*Багана Жером  
Глебова Я.А.*

### **ОТНОШЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ**

**Багана Жером**, профессор, доктор филологических наук

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы,  
85, г. Белгород, 308015, Россия  
*E-mail: baghana@bsu.edu.ru*

**Глебова Яна Андреевна**, аспирант

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы,  
85, г. Белгород, 308015, Россия  
*E-mail: glebova.yana@yahoo.com*

### Аннотация

Настоящая статья посвящена вопросу отношения заимствований и иноязычных вкраплений. Теоритические вопросы, связанные с понятиями иноязычное вкрапление и заимствование выступают в качестве серьезной проблемы в лингвистике, так как существует три различных подхода к рассматриваемым явлениям. Первый подход подчеркивает, что термины иноязычное вкрапление и заимствование обозначают одно явление. Согласно второй точке зрения, иноязычные вкрапления является начальной стадией процесса заимствования. Третий подход заключается в необходимости разделять понятия.

Исследуемый вопрос является проблемой терминологии. В первую очередь, авторы исследуют термины заимствование и иноязычное вкрапление, анализируют понятия и выделяет критерии, служащие основой для их различения. Проведенный анализ показал, что между заимствованиями и иноязычными вкраплениями обнаруживается ряд как общих, так и отличительных черт. Попытка прояснить вопрос об отношении заимствований и иноязычных вкраплений предполагает выделить билингвизм как один из отличительных факторов.

**Ключевые слова:** иноязычное вкрапление; признаки иноязычных вкраплений; билингвизм; билингв; языковой контакт; заимствование.

## SECTION I. ETHNOLINGUISTICS AND CULTURAL LINGUISTICS

UDC 811.11:81

DOI: 10.18413 / 2313-8912-2015-1-3-4-9

*Baghana Jerome  
Glebova Ya.A.*

### **INTERRELATIONS BETWEEN BORROWINGS AND FOREIGN INCLUSIONS**

**Baghana Jerome**, *Doctor of Philology, Professor*  
Belgorod State National Research University  
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia  
*E-mail: baghana@bsu.edu.ru*

**Glebova Yana Andreevna**, *Post-graduate Student*  
Belgorod State National Research University  
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia  
*E-mail: glebova.yana@yahoo.com*

### ABSTRACT

The present article is dedicated to the question of the interrelations between borrowings and foreign inclusions. The theoretical issues related to the concepts of foreign inclusions and borrowing stand as a serious problem in linguistics, because there are three different approaches to the phenomena under research. The first approach emphasizes that the terms of foreign inclusion and borrowing represent a single phenomenon. According to the second point of view, foreign inclusion is the initial stage of the borrowing process. The third approach is the need to separate these notions.

The subject of the research is the problem of terminology. First of all, the authors explore the terms between borrowings and foreign inclusions, analyze notions and allocate criteria that serve as the basis for their differentiation. The conducted analyses showed that the phenomenon under study has both a number of common and specific features. An attempt to clarify the question about the interrelations between borrowings and foreign inclusions is supposed to provide bilingualism as one of the distinguishing factors.

**Key words:** foreign inclusion; features of foreign inclusion; bilingualism; bilingual; language contact; borrowing.

Проблема заимствований интересует отечественных и зарубежных исследователей с начала XVIII века. Лингвисты ведут активные дискуссии по вопросу лингвистической сущности заимствований. Ряд ученых рассматривает заимствование не только как процесс, но и как результат, то есть продукт перехода языковой единицы из одного языка в другой.

Вопросы, связанные с иноязычными вкраплениями представляют интерес для таких дисциплин, как лингвистика, лексикология, психолингвистика, переводоведение, социолингвистика. Однако проблема трактовки термина иноязычное вкрапление привлекла пристальное внимание лингвистов сравнительно недавно.

В процессе изучения теоретических вопросов становится очевидна проблема отсутствия единой и общепринятой терминологии и необходимость уточнить отношение понятий иноязычное вкрапление и заимствование, так как возникает закономерный вопрос: существуют ли различия между терминами иноязычное вкрапление и заимствование или они синонимичны?

#### Методы

В статье использовались как общенаучные методы (индукция, дедукция, анализ и синтез), так и специальные методы. Основные теоретические положения оценивались и обрабатывались при помощи метода металингвистического анализа. Сравнительно-сопоставительный метод применялся для определения сходных черт и различий анализируемых явлений.

#### Основная часть

Сначала коротко рассмотрим определения термина «заимствование».

Заимствование представляет собой слово или оборот, вошедшее в язык в результате процесса перемещения элементов из одного языка в другой и ставшее полноправным элементом лексико-семантической системы языка-реципиента [12].

В «Словаре лингвистических терминов» под заимствованием понимается «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [2].

«Лингвистический энциклопедический словарь» предлагает трактовку термина заимствование как «элемента чужого языка (слово, морфема и т.п.), перенесенного из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также процесса перехода элементов одного языка в другой» [13].

По мнению Э.Ф. Володарской, «заимствование - это языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам» [6]. Заимствование также определяют как «процесс, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов» [5].

Л.И. Баранникова выделяет следующие характерные черты заимствований:

1. проникновение чужеродного элемента, подвергающегося ассимиляции в структуру языка;
2. заимствуются только отдельные материальные элементы в составе структуры языка; не заимствуются связи и отношения этих элементов с другими;
3. свойственно менее организованным системам языка;
4. заимствование может происходить в случае кратковременных контактах или при отсутствии непосредственного контакта между носителями языка.

Заимствование не вносит в структуру языка заметные черты и не оказывает на нее существенного влияния [4].

В лингвистических исследованиях существует различные тенденции, касающиеся отношения понятий заимствование и иноязычное вкрапление. Так, одни лингвисты (Ю. Т. Листратова-Правда С. Влахов, С. Флорин, В. В. Карпова) противопоставляют эти понятия, и выделяют иноязычные вкрапления в отдельную группу иноязычных явлений.

Например, С. Влахов и С. Флорин определяют иноязычные вкрапления как «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических изменений» [7].

По мнению Ю. Т. Листратовой-Правда, главным признаком иноязычных вкраплений является их принадлежность к речи билингва. Лексическое заимствование представляют собой одно из самых распространенных явлений, связанных с иноязычной лексикой. Во многом это обусловлено тем, что билингвизм не является необходимым условием

для лексических заимствований, в отличие от языкового вкрапления, следовательно, заимствования достаточно быстро распространяются среди монолингвов. Подобного мнения придерживается Л. П. Крысин, говоря, что употребление индивидами иноязычных вкраплений обусловлено «степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи», в то время как заимствования появляются в связи необходимостью, «вытекающей из коммуникативной функции языка» [11].

Л. П. Крысин выделяет следующие типы «иноязычных слов»:

- заимствованные слова;
- экзотическая лексика;
- иноязычные вкрапления» [11].

По мнению Л. П. Крысина, важное отличие иноязычных вкраплений от лексических заимствований в том что «не принадлежат системе использовавшего их языка, не функционируют в нем в качестве более или менее связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц» [11].

Другие лингвисты (В. И. Андрусенко, Л.П. Ефремов и др.) рассматривают лексические заимствования наряду с иноязычными вкраплениями-лексемами [1]. Л.П. Ефремов считает, что по степени фонетической грамматической и ассимилированности, некоторые иноязычные вкрапления не отличаются от «недоосвоенных» или «неосвоенных» лексических заимствований [8].

В. В. Карпова указывает, что иноязычные вкрапления могут рассматриваться в качестве начальной ступени процесса заимствования, так как неосвоенная иноязычная лексика находится на периферии принимающей языковой системы [9]. Большой лингвистический словарь подчеркивает, что «на первых ступенях заимствования слова чужого языка могут употребляться в текстах заимствующего языка в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой иноязычный облик» [13].

Считается, что при частом употреблении иноязычных вкраплений (в частности, в средствах массовой информации) существует большая вероятность превращения их в заимствования, полностью оформленные по законам языка-реципиента. Отметим, что иноязычными вкраплениями могут являться отрывки текста, которые никогда не войдут в состав принимающего языка, так как стадия иноязычных вкраплений - фактов речи является обязательной для вхождения лексических заим-

ствований в словарный состав языка. Соответственно, большая часть иноязычных вкраплений не входит в словарный состав языка.

Рассматривая заимствование как процесс, необходимо отметить, что оно осуществляется на социальном, а не на индивидуальном уровне. Таким образом, для заимствования нужно всеобщее принятие данного элемента языка, а также разные причины социального характера. Другая ситуация складывается в случае иноязычного вкрапления, на употребление которого оказывает влияние родной язык билингва, т.е. проявляется индивидуальный фактор.

Заимствования является в первую очередь фактами языка, большая часть которых лексикографически зафиксирована, а иноязычные вкрапления – незамкнутые группы слов. Положение о лексикографической фиксированности необходимо уточнить, упомянув, что в некоторых странах наиболее часто употребляемые иноязычные вкрапления помещаются в толковые словари в графике языка источника.

Важная структурная особенность иноязычных вкраплений, служащая основанием для отграничения от других структурных фрагментов, представляющих иноязычные заимствования, отмечена в работе М. Ю. Кириенко: «... должны быть охарактеризованы как разнородные речевые пласты, объединенные в одном или в серии коммуникативных актов, но относящиеся к принципиально разным языковым системам» [10].

Общей чертой может являться тот факт, что как говорилось выше, заимствование не оказывает существенного влияния на структуру языка, не вносит в нее заметных новых черт; иноязычное вкрапление, в свою очередь, также не обладает более или менее прочными связями с лексическим или грамматическим строем языка.

Исследователи считают внутренней причиной лексических заимствований необходимость обозначать новые предметы, виды деятельности, объекты и явлений социокультурной сферы, а также устранение полисемии в принимающем языке. В этом случае, использовать готовые заимствования легче, чем описывать предметы или явления заново. Мы полагаем, что иноязычные вкрапления используются билингвами для обозначения уже знакомых им реалий, понятий, предметов, присущих культуре родного языка. В свою очередь, одним из определяющих факторов заимствования в условиях современного общества, и, следовательно, развития языка, становится престижность иностранного языка.

### Заключение

Обобщая изложенное, можно сказать, что вслед за Л. П. Крысиным, С. Влаховым, С. Флориным, Ю. Т. Листратовой-Правда и др., мы разграничиваем термины иноязычные вкрапления и заимствования.

Ж. Багана и Е. В. Хапилина подчеркивают, что процесс заимствования необязательно проявляется в условиях билингвизма. Для заимствования необходим языковой контакт, но не обязателен билингвизм. Заимствование как процесс осуществляется на социальном, а не на индивидуальном уровне.

Для заимствования нужно всеобщее принятие данного элемента языка, и оно возникает не потому, что человек испытывает влияние родного языка, а вследствие самых разных причин социального характера [3].

Иноязычные вкрапления, как и языковая интерференция, существуют лишь при условии билингвизма индивида, как процесс осуществляются на индивидуальном уровне, так как являются отличительной чертой речи отдельно взятого билингва и всеобщее принятие данных элементов языка не является обязательным.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. Андрусенко, В.И. Глаголы-украинизмы как синонимы в творчестве Н.В.Гоголя. Саратовск., т.43, 1965. С. 240 – 245.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. С.150 – 151.
3. Багана, Ж., Хапилина, Е.В., Контактная лингвистика. М.: Флинта. 2010. 128 с. С. 89.
4. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 88-98.
5. Брейтер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток: Диалог, 1997.
6. Володарская, Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // ВЯ. 2002. № 4. С. 96.
7. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. С. 267.
8. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования // Вестник АН СССР. М., 1959, № 5. С. 21 – 29.
9. Карпова, В.В. Неосвоенная иноязычная лексика и ее стилистическое использование в романе М.Горького «Жизнь Клима Самгина» // Проблемы диахронического анализа грамматического строя русского языка. М., 1977. Вып. 10. С.165 – 174.
10. Кириенко, М.Ю. Макароническая речь как функция иноязычных вкраплений: Автореф. дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1992. С. 20.
11. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. С. 43–49.
12. Крысин, Л. П. Параметры варьирования русского языка в иноязычной среде //Национально-языковые проблемы СССР и зарубежных стран. М., 1990. С. 72–84.
13. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. С. 158 – 159.

## REFERENCES:

1. Andrusenko, V. I. *Verbs-ukrainisms as Synonyms in the Works of N. V. Gogol*. Saratov-sky., vol. 43, 1965. Pp. 240-245.
2. Akhmanova, O. S. *Dictionary of Linguistic Terms*. M.: Sov. encyclopedia, 1969. Pp. 150-151.
3. Baghana, J., Hapilina, E.V., *Contact Linguistics*. M: Flinta. 2010. Pp. 89-90.
4. Barannikova, L. I. Nature of the Interference and its Specific Manifestations// *Problems of Bilingualism and Multilingualism*. M.: Nauka, 1972. Pp. 88-98.
5. Breiter, M. A. *Anglicisms in the Russian Language: History and Prospects*. Vladivostok: Dialogue, 1997.
6. Volodarskaya, E. F. *Borrowing as a Reflection of Russian-British Contacts* // VYA. 2002. No. 4. P. 96.
7. Vlahov, S., Florin, S. *Untranslatable in Translation*. M.: International relations, 1980. P. 267.
8. Efremov, L. P. Nature of Lexical Borrowing // *Vestnik of USSR Academy of Sciences*. M., 1959, No. 5. Pp. 21-29.
9. Karpova, V. V. Undeveloped Foreign Vocabulary and its Stylistic Use in Gorky's Novel "The life of Klim Samgin" // *Problems of diachronic analysis of the grammatical structure of Russian language*. M., 1977. Vol. 10. Pp. 165-174.
10. Kirienko, M. Y. *Macaronic Speech as a Function of Foreign Language Inclusions*: author. dis.. Rostov-on-Don, 1992. P. 20.
11. Krysin, L. P. *Foreign-language Words in the Modern Russian Language*. M., 1968. Pp. 43-49.
12. Krysin, L. P. Parameters of Variation of the Russian Language in the Foreign Language Environment // *National-linguistic problems of the USSR and foreign countries*. M., 1990. Pp. 72-84.
13. Linguistic Encyclopedic Dictionary, 1990. M.: *Great Russian Encyclopedia*, 1998. Pp. 158-159.